

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 42 (1969)

Heft: 5

Artikel: Der neue Fahrplan 1969/71 = Le nouvel horaire 1969/71 = Il nuovo orario 1969/71

Autor: W.T.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778230>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

42^e année. Siegfried Bittel s'est également entendu à utiliser efficacement l'affiche et à faire appel aux meilleurs artistes. Il a donné une forte impulsion à l'art de l'affiche. Alors que, pendant la Seconde Guerre mondiale, les frontières étaient fermées, il a contribué à maintenir la santé morale du pays en invitant les

Suisses à mieux connaître leur libre patrie. Les slogans de Siegfried Bittel: «Va, découvre ton pays!», «Tous les Suisses à skis!» sont des appels qui ne sont pas encore oubliés et qui ont fortement contribué au développement du tourisme interne et des sports d'hiver. Siegfried Bittel, l'ONST et le pays vous disent: merci!

DER NEUE FAHRPLAN 1969/71

Der Fahrplanwechsel vom 1. Juni 1969 steht im Zeichen eines betonten Leistungswillens der Eisenbahnen und bringt bemerkenswerte Neuerungen und Verbesserungen im schweizerischen und internationalen Reiseverkehr. Die täglichen Mehrleistungen allein auf dem Netz der SBB betragen rund 6500 Zugskilometer im Reisezugverkehr und verteilen sich auf alle Hauptlinien.

Die beliebten Trans-Europ-Express-Züge werden unser Land noch besser mit den grossen Zentren Europas verbinden. Ein neuer TEE «Catalan» ermöglicht erstmals in der Geschichte der Eisenbahnen die direkte Fahrt in das Innere Spaniens; ein Gliederzug des spanischen Systems «Talgo» mit verstellbaren Rädern verbindet Genf in neun Stunden 50 Minuten mit Barcelona. Ein weiterer TEE-Zug «Roland» verkehrt zwischen Bremen und Mailand, womit Luzern in das TEE-Netz eingegliedert wird.

Zwischen dem komfortablen und zuschlagspflichtigen TEE und dem gewöhnlichen internationalen Schnellzug mit Kurswagen nach verschiedenen Richtungen bestand bisher eine Lücke, die nun mit den neuen «Intercity»-Zügen ausgefüllt wird. Damit stehen auch den Reisenden mit Fahrausweisen 2. Klasse internationale Städtesschnellzüge mit kurzen Fahrzeiten, modernem Wagenmaterial und Speisewagenservice zur Verfügung. Derartige Züge sind auf den Linien Genf–Lausanne–Paris, Zürich–Schaffhausen–Stuttgart und Zürich–Mailand–Genua vorgesehen.

Der «Transalpin» Basel–Zürich–Wien, bekannter Prototyp des Intercity-Zuges, wird über deutsches Gebiet via Kufstein–Rosenheim statt über Schwarzach–St. Veit–Bischofshofen geleitet, womit eine Stunde Fahrzeit eingespart wird. Er wird ergänzt durch den neuen Schnellzug «Bodensee» St. Gallen–St. Margrethen–Bregenz–Feldkirch–Wien.

Mit dem Trans-Europ-Express «Catalan» ist Genf mit Barcelona verbunden. Demnächst wird auch das Umsteigen in Port-Bou dank Einsatz eines neuen Talgo-Zuges für veränderliche Spurweite überflüssig

Genève est désormais reliée directement à Barcelone par le TEE «Catalan». La mise en service prochaine d'un convoi articulé à écartement modifiable supprimera les changements de train à Port-Bou

Auch im Inlandverkehr werden neue Schnellverbindungen angeboten und die bisherigen Schnellzüge kräftig beschleunigt. Neue Schnellzüge werden eingelegt auf den Linien Genf–Sitten, Basel–Delsberg–Biel–Genf, Zürich–Biel–Lausanne, Bern–Olten–Basel, Bern–Langnau–Luzern, Bern–Olten–Zürich, Chiasso–Zürich, Basel–Zürich, Chur–Zürich, Zürich–St. Gallen–Chur und Zürich–Bülach.

Der zunehmende Bestand an leistungsfähigen Lokomotiven der Serie Re 4/4 II und ein wachsender Park an modernen Leichtstahlwagen mit automatischer Türschliessung bilden die Voraussetzung zu diesem bemerkenswerten Schritt vorwärts im Fahrplanangebot der SBB. Sofern das reisende Publikum von diesem Angebot in erhofftem Masse Gebrauch macht, werden die Bahnen es bei diesem Schritt nicht bewenden lassen und sich den wachsenden Ansprüchen hinsichtlich rascher, häufiger und bequemer Beförderung laufend anpassen.

W.T.

LE NOUVEL HORAIRE 1969/71

Le nouvel horaire qui entrera en vigueur le 1^{er} juin 1969 traduit l'effort déployé par les chemins de fer pour améliorer constamment leurs services. Nombre d'innovations heureuses en trafic suisse et international seront bien accueillies du public. Sur le seul réseau des CFF, on enregistrera un accroissement de 6500 trains-kilomètres en service voyageurs; il sera réparti entre toutes les lignes principales.

Les convois Trans-Europ-Express assureront de nouvelles relations rapides avec les grands centres de l'étranger. Pour la première fois dans l'histoire ferroviaire, un TEE, «Le Catalan», assurera une liaison directe avec l'intérieur de l'Espagne; un convoi

Il Trans-Europ-Express «Catalan» collega Ginevra a Barcellona. Prossimamente non sarà più necessario cambiar treno a Port-Bou grazie all'impiego di un nuovo treno «Talgo», capace di circolare su scartamenti diversi

The TEE train «Catalan» connects Geneva with Barcelona. In the near future it will no longer be necessary to change in Port-Bou, thanks to a new Talgo train with adjustable wheel-base for different track gauges



articulé espagnol, système «Talgo» à écartement mobile, reliera Genève et Barcelone en neuf heures et cinquante minutes. Un autre TEE, «Le Roland», circulera entre Brême et Milan; Lucerne sera reliée au réseau TEE.

On constatait jusqu'à maintenant une lacune entre les TEE – pour l'usage desquels une surtaxe est perçue – et les trains internationaux traditionnels composés de voitures aux destinations diverses; elle est désormais comblée par les nouveaux trains «Intercity». Les voyageurs munis de billets de seconde classe disposeront de convois intervalles rapides, dotés d'un matériel moderne et de wagons-restaurants. Ces trains seront mis en service sur les lignes Genève–Lausanne–Paris, Zurich–Schaffhouse–Stuttgart et Zurich–Milan–Gênes.

Le «Transalpin» Bâle–Zurich–Vienne, prototype du train «Intercity», sera aiguillé, en territoire allemand, via Kufstein–Rosenheim (anciennement via Schwarzach–St.Veit–Bischofshofen), ce qui permettra de réduire d'une heure le trajet. Il sera complété par le nouveau rapide «Bodensee» St-Gall–St. Margrethen–Bregenz–Feldkirch–Vienne.

En trafic interne, l'horaire offre de nouvelles communications rapides et les trains déjà en circulation seront encore accélérés. De nouveaux trains seront mis en marche sur les lignes Genève–Sion, Bâle–Delémont–Bienne–Genève, Zurich–Bienne–Lausanne, Berne–Olten–Bâle, Berne–Langnau–Lucerne, Berne–Olten–Zurich, Chiasso–Zurich, Bâle–Zurich, Coire–Zurich, Zurich–St-Gall–Coire et Zurich–Bülach.

L'accroissement du parc des puissantes locomotives Re 4/4 II et des nouvelles voitures en acier léger avec portes à fermeture automatique permettent cette sensible amélioration des prestations. Si le public fait usage dans la mesure escomptée de ces nouvelles possibilités, les chemins de fer – pour lesquels ce sera un encouragement – poursuivront leur effort pour augmenter encore la rapidité, la densité et le confort des trains.

W.T.

Der Fahrplanwechsel vom 1. Juni bringt wesentliche Beschleunigungen des Schnellverkehrs im Inland und die Einschaltung von neuen Städte-Schnellzügen auf verschiedenen Linien

Dès le 1^{er} juin, diverses communications internes seront accélérées. Sur plusieurs lignes, de nouveaux convois intervalles seront mis en circulation

IL NUOVO ORARIO 1969/71

Il cambiamento d'orario del 1° giugno 1969 si effettua nel segno di una accentuata volontà di efficienza delle ferrovie e porta notevoli innovazioni e progressi al traffico viaggiatori svizzero e internazionale. Il maggior rendimento giornaliero lungo la sola rete delle FFS comporta 6500 km nel traffico ferroviario viaggiatori e si distribuisce su tutte le linee principali.

I treni Trans-Europ-Express, che godono ormai il favore del pubblico, collegheranno ancor più strettamente il nostro paese ai grandi centri europei. Il nuovo TEE «Catalan», per la prima volta nella storia delle ferrovie, renderà possibile il viaggio diretto nel cuore della Spagna. Un treno a composizione articolata del sistema iberico «Talgo» a ruote spostabili collega Ginevra e Barcellona in 9 ore e 50 minuti. Un altro TEE, il «Roland», circola tra Brema a Milano, incorporando così anche Lucerna nella rete dei TEE.

Tra il comodissimo TEE, per il quale si deve versare un supplemento, e il comune treno rapido internazionale con carrozze dirette per svariate direzioni, esisteva una lacuna, colmata ora dai nuovi treni «Intercity». Con ciò, anche i viaggiatori muniti di titolo di viaggio di 2^a classe, possono disporre di treni rapidi colleganti le diverse città fra di loro, con brevi tempi di percorrenza, materiale rotabile moderno e servizio di carrozza ristorante. Treni di questo tipo sono previsti sulle linee Ginevra–Losanna–Parigi, Zurigo–Sciaffusa–Stoccarda e Zurigo–Milano–Genova.

Il «Transalpin», circolante fra Basilea–Zurigo–Vienna, e prototipo apprezzato del treno «Intercity», passerà ora su territorio tedesco, per Kufstein–Rosenheim, invece che per Schwarzach–St.Veit–Bischofshofen, il che permetterà di risparmiare un'ora sulla durata del percorso. Questo TEE sarà integrato dal nuovo treno rapido «Bodensee» San Gallo–San Margrethen–Bregenz–Feldkirch–Vienna.

Il nuovo orario, vigente dal primo giugno 1969 arrea notevoli miglioramenti al traffico rapido interno, e inserisce nuovi treni diretti interurbani destinati a collegare le principali città svizzere

The change in timetables effective June 1 speeds up service on the domestic express network and introduces new interurban expresses on various lines





Anche nel traffico interno sono offerti al pubblico nuovi collegamenti rapidi: i treni diretti esistenti circolano a velocità più sostenuta. Nuovi treni diretti sono inseriti sulle linee Ginevra-Sion, Basilea-Delémont-Bienne-Ginevra, Zurigo-Bienne-Losanna, Berna-Olten-Basilea, Berna-Langnau-Lucerna, Chiasso-Zurigo, Basilea-Zurigo, Coira-Zurigo, Zurigo-San Gallo-Coira e Zurigo-Bülach.

Un numero sempre maggiore di potenti locomotrici della serie Re 4/4 II, e un parco in continuo aumento di moderne carrozze leggere con chiusura automatica delle porte, sono la premessa del sensibile passo innanzi compiuto dalle FFS nell'offerta di un orario sempre più completo e variato. Se il pubblico farà uso delle possibilità che gli sono offerte nella misura sperata, le FFS non si limiteranno a questo passo e si adegueranno in misura sempre maggiore alle esigenze di un traffico più veloce, intenso, comodo.

▲ «Intercity»-Zug der Strecke Zürich-Schaffhausen-Stuttgart hoch über dem Rhein auf der Brücke von Eglisau. Als internationale Städte-Schnellzüge gewähren die neuen «Intercity»-Züge auch Reisenden mit Fahrausweisen 2. Klasse Vorteile kürzerer Fahrzeiten in modernen Wagen

Un convoi «Intercity» franchit le viaduc d'Eglisau, au-dessus du Rhin, sur la ligne Zurich-Schaffhouse-Stuttgart. Ces nouveaux trains internationaux intervilles assurent également aux voyageurs de 2^e classe des communications plus rapides. Ils sont dotés du matériel le plus moderne

Il treno «Intercity» della linea Zurigo-Sciaffusa-Stoccarda sull'alto ponte di Eglisau, che valica il Reno. I nuovi treni «Intercity» offrono anche ai viaggiatori muniti di titoli di viaggio di 2^a classe i vantaggi dei diretti internazionali colleganti le grandi città europee, vale a dire percorrenze più brevi, in carrozze moderne

The «Intercity» on the Zurich-Schaffhausen-Stuttgart line high above the Rhine on the Eglisau bridge. These rapid international interurban trains extend express service in comfortable modern carriages even to 2nd class ticket holders

Der neue TEE-Zug «Roland», der ab 1. Juni Bremen über Basel und Luzern mit Mailand verbindet, in der Industrielandschaft Basels. Er bedient im Tessin ausser Lugano auch Bellinzona und damit den Ferienbereich von Locarno. Photos Roland Schneider

Le nouveau convoi TEE «Le Roland», qui relie Brême et Milan via Bâle et Lucerne, dans la banlieue industrielle de Bâle. Il dessert Bellinzona (communication rapide pour Locarno) et Lugano

Il nuovo treno TEE «Roland», che con decorrenza dal primo giugno collegherà Brema a Milano via Basilea e Lucerna, è stato qui fotografato nella industriale regione di Basilea. Nel Ticino, codesto treno serve, oltre la fermata di Lugano, quella di Bellinzona, e offre così ai villeggianti la possibilità di raggiungere la zona di vacanze di Locarno e dintorni

The new TEE train «Roland», which starting June 1 connects Bremen and Milan via Basel and Lucerne. It is seen here against the background of industrial Basel. In the Ticino it serves both Lugano and Bellinzona, with connections to the Locarno holiday region



